
Membres de la distribution

Lee Jung-jae	...	Seong Gi-hun
Park Hae-soo	...	Cho Sang-woo
Wi Ha-Joon	...	Hwang Jun-ho
Jung Hoyeon	...	Kang Sae-byeok
Oh Yeong-su	...	Oh Il-nam
Heo Sung-tae	...	Jang Deok-su
Anupam Tripathi	...	Ali Abdul
Kim Joo-Ryung	...	Han Mi-nyeo
Greg Chun	...	Gi-Hun (voice)
Stephen Fu	...	Sang-Woo (voice)
Paul Nakauchi	...	Deok-Su (voice)
Hideo Kimura	...	Il-Nam (voice)
Rama Vallury	...	Ali (voice)
Vivian Lu	...	Sae-Byeok (voice)
Donald Chang	...	Jun-Ho (voice)
Stephanie Komure	...	Mi-Nyeo (voice)
Tom Choi	...	Frontman (voice)

337

00:33:27 --> 00:33:28

Et elle ?

338

00:33:40 --> 00:33:41

Si le match se joue en équipes de dix,

339

00:33:41 --> 00:33:45

c'est peut-être la queue de renard
ou la balle aux prisonniers.

340

00:33:46 --> 00:33:48

Dans le premier, il faut être rapide.

341

00:33:48 --> 00:33:51

Dans le deuxième,
tout repose sur la chance.

342

00:33:53 --> 00:33:55

On fait quoi ?

343

00:33:56 --> 00:33:58

On a un homme âgé et une femme.

344

00:33:59 --> 00:34:01

Il nous faut plus d'hommes.

345

00:34:02 --> 00:34:06

Et s'ils nous font jouer
à l'élastique ou au Gonggi ?

346

00:34:06 --> 00:34:07

Les femmes sont fortes pour ça.

347

00:34:07 --> 00:34:10

C'est vrai, mais les hommes
sont meilleurs à la plupart des jeux.

348

00:34:11 --> 00:34:13

Nos vies sont en jeu.

349

00:34:14 --> 00:34:16
Qu'est-ce que tu choisis ?

350
00:34:22 --> 00:34:24
Il nous faut cinq personnes en plus.

351
00:34:24 --> 00:34:26
Trouvons-en une chacun.

352
00:34:27 --> 00:34:27
D'accord ?

353
00:34:38 --> 00:34:39
Cache ta main.

354
00:34:41 --> 00:34:42
Ça peut jouer contre toi.

355
00:34:57 --> 00:35:00
Patron, il veut nous rejoindre.

356
00:35:01 --> 00:35:03
Va là-bas et ramène du monde.

357
00:35:24 --> 00:35:27
Monsieur. Vous avez trouvé une équipe ?

358
00:35:28 --> 00:35:32
- Non.
- Rejoignez-nous, alors.

359
00:35:32 --> 00:35:34
En fait,

360
00:35:34 --> 00:35:37
je dois rester avec ma femme.

361
00:35:39 --> 00:35:41
Elle peut venir aussi ?

362
00:35:41 --> 00:35:43

Je suis désolé.

363

00:35:43 --> 00:35:45

On a déjà des femmes dans notre équipe.

364

00:35:49 --> 00:35:52

Excusez-moi. Si vous cherchez
une équipe, rejoignez-nous.

365

00:36:01 --> 00:36:02

Excuse-moi.

366

00:36:03 --> 00:36:05

Si tu n'as pas encore d'équipe,

367

00:36:06 --> 00:36:07

tu veux te joindre à nous ?

368

00:36:22 --> 00:36:23

La prochaine fois.

369

00:36:23 --> 00:36:24

Mon lapin.

370

00:36:26 --> 00:36:28

Tu n'es pas sérieux.

371

00:36:28 --> 00:36:31

Mon équipe est déjà au complet.

Tu ne vois pas ?

372

00:36:32 --> 00:36:34

On est dix.

373

00:36:36 --> 00:36:39

Ne me fais pas ça.

374

00:36:41 --> 00:36:42

Je suis désolée.

375

00:36:42 --> 00:36:43

Je vais m'améliorer.

376

00:36:44 --> 00:36:46

Je ferai n'importe quoi.

377

00:36:46 --> 00:36:48

Je suis douée en tout. Tu le sais bien.

378

00:36:48 --> 00:36:49

Écoute...

379

00:36:51 --> 00:36:53

Séparons-nous le temps du jeu.

380

00:36:53 --> 00:36:55

On se retrouvera au prochain, d'accord ?

381

00:36:56 --> 00:36:57

Mon lapin.

382

00:36:58 --> 00:37:00

Pourquoi on se séparerait ?

383

00:37:01 --> 00:37:03

Tu as dit qu'on resterait ensemble.

384

00:37:04 --> 00:37:05

Mon lapin.

385

00:37:06 --> 00:37:07

Tu peux te passer de moi ?

386

00:37:08 --> 00:37:11

Je n'y arriverai pas sans toi.

387

00:37:11 --> 00:37:13

Lâche-moi !

388

00:37:13 --> 00:37:16

Ce que tu peux être collante, bordel.

389
00:37:16 --> 00:37:19
Je ne suis pas ton lapin.

390
00:37:19 --> 00:37:22
Si tu m'appelles encore comme ça,
je t'arrache la langue.

391
00:37:33 --> 00:37:35
Connard.

392
00:37:36 --> 00:37:38
Tu montres enfin ton vrai visage ?

393
00:37:40 --> 00:37:41
Jang Deok-su.

394
00:37:42 --> 00:37:44
Espèce d'ordure.

395
00:37:45 --> 00:37:48
Je t'ai dit que je te tuerais
si tu me trahissais.

396
00:37:48 --> 00:37:50
Je tremble de peur.

397
00:37:50 --> 00:37:51
Han Mi-nyeo.

398
00:37:52 --> 00:37:54
Bonne chance pour le jeu. D'accord ?

399
00:37:58 --> 00:38:00
Elle n'en vaut pas la peine.

400
00:38:06 --> 00:38:07
Quoi ?

401
00:38:07 --> 00:38:08
Joins-toi à moi.

402
00:38:14 --> 00:38:15
Un.

403
00:38:16 --> 00:38:17
Deux.

404
00:38:18 --> 00:38:19
Trois.

405
00:38:20 --> 00:38:21
Quatre.

406
00:38:22 --> 00:38:24
Cinq.

407
00:38:24 --> 00:38:25
Six.

408
00:38:26 --> 00:38:27
Sept.

409
00:38:28 --> 00:38:29
Huit.

410
00:38:31 --> 00:38:32
Neuf ?

411
00:38:33 --> 00:38:36
Quelqu'un est revenu bredouille ?

412
00:38:36 --> 00:38:37
Je suis désolé.

413
00:38:41 --> 00:38:43
Qui t'a amenée ici ?

414
00:38:43 --> 00:38:45
Elle.

415
00:38:47 --> 00:38:49

J'avais dit que des hommes.

416

00:38:50 --> 00:38:52

Ça commence bien.

417

00:38:53 --> 00:38:54

Je me suis trompée d'équipe ?

418

00:38:55 --> 00:38:56

Je vous laisse, alors.

419

00:38:56 --> 00:38:57

Attends.

420

00:38:58 --> 00:39:00

Assieds-toi.

421

00:39:02 --> 00:39:05

On ne sait même pas à quoi on va jouer.

422

00:39:05 --> 00:39:07

Et il nous reste peu de temps.

423

00:39:08 --> 00:39:11

Trouvons quelqu'un d'autre
pour arriver à dix.

424

00:39:11 --> 00:39:13

Qui voudrait se joindre
à une équipe aussi faible ?

425

00:39:14 --> 00:39:16

Quand tout le monde aura une équipe,

426

00:39:16 --> 00:39:18

on récupérera ce qu'il reste.

427

00:39:18 --> 00:39:21

Je n'ai pas été exclue.

428

00:39:21 --> 00:39:23

Je vous donne une chance
de vous joindre à moi.

429

00:39:23 --> 00:39:26

Vous avez du bol, aujourd'hui. La vache.

430

00:39:26 --> 00:39:29

Je vous serais bien plus utile
que ces maigrichonnes.

431

00:39:29 --> 00:39:33

En plus, je suis douée en tout,
sauf ce que je ne maîtrise pas.

432

00:39:37 --> 00:39:39

La sélection des équipes est terminée.

433

00:39:40 --> 00:39:44

Que tous les joueurs se mettent en rangs
à l'entrée de la salle de jeu.

434

00:39:44 --> 00:39:45

Attendez.

435

00:39:46 --> 00:39:47

On ne joue pas ici ?

436

00:40:21 --> 00:40:25

Bienvenue dans le troisième jeu.

437

00:40:26 --> 00:40:29

Vous allez jouer au tir à la corde.

438

00:40:30 --> 00:40:33

Vous allez tirer une corde
au sommet de ces tours

439

00:40:33 --> 00:40:36

pour faire chuter
vos adversaires et gagner.

440

00:40:46 --> 00:40:50

L'ordre de passage sera tiré au sort.

441

00:40:52 --> 00:40:54

Veillez tous vous assoir.

442

00:40:59 --> 00:41:03

Je commence par l'équipe
de la tour gauche.

443

00:41:06 --> 00:41:09

Équipe numéro un. Levez-vous.

444

00:41:13 --> 00:41:17

Maintenant, l'équipe de la tour droite.

445

00:41:20 --> 00:41:23

Équipe numéro sept. Levez-vous.

446

00:41:31 --> 00:41:35

Les équipes numéro un et sept
joueront en premier.

447

00:41:37 --> 00:41:39

Équipes un et sept,
veuillez prendre place sur les tours.

448

00:42:40 --> 00:42:41

Tuez-les !

449

00:42:56 --> 00:42:58

À mort !

450

00:43:41 --> 00:43:43

Les joueurs numéro 245,

451

00:43:43 --> 00:43:48

numéros 120, 37, 408,

452

00:43:48 --> 00:43:53

numéros 27, 273, 58,

453

00:43:53 --> 00:43:59
numéros 243, 327 et 241 sont éliminés.

454
00:44:36 --> 00:44:38
Je vais tirer au sort
les équipes suivantes.

455
00:44:38 --> 00:44:39
Équipe numéro quatre.

456
00:44:45 --> 00:44:46
Équipe numéro cinq.

457
00:44:58 --> 00:44:59
Merde.

458
00:45:00 --> 00:45:01
Ils n'ont que des mecs.

459
00:45:02 --> 00:45:05
Équipes quatre et cinq,
veuillez prendre place sur les tours.

460
00:45:12 --> 00:45:15
Quel dommage.
Je voulais tous vous tuer moi-même.

461
00:46:01 --> 00:46:04
Ne perdez pas espoir.

462
00:46:05 --> 00:46:09
Le tir à la corde n'est pas vraiment
une question de force.

463
00:46:09 --> 00:46:12
Alors quoi ? On peut gagner en papotant ?

464
00:46:12 --> 00:46:17
Avec une bonne stratégie
et un bon travail d'équipe,

465
00:46:17 --> 00:46:20

l'équipe la plus faible peut gagner.

466

00:46:20 --> 00:46:22

Le seul qui peut nous sauver,

467

00:46:22 --> 00:46:24

c'est Dieu.

468

00:46:24 --> 00:46:26

Tu tiens à peine debout, le vieux.

469

00:46:26 --> 00:46:28

Arrête de délirer et économise tes forces.

470

00:46:30 --> 00:46:32

Écoutons-le, au moins.

471

00:46:34 --> 00:46:40

J'ai beaucoup joué
au tir à la corde quand j'étais jeune,

472

00:46:40 --> 00:46:44

et je perdais rarement.

473

00:46:45 --> 00:46:49

Même quand il y avait un lutteur
dans l'équipe adverse

474

00:46:49 --> 00:46:52

qui réduisait nos chances de victoire.

475

00:46:55 --> 00:46:57

Écoutez-moi bien.

476

00:46:57 --> 00:47:03

Je vais vous dire comment
je les battais, à l'époque.

477

00:47:07 --> 00:47:11

D'abord, le meneur est très important.

478

00:47:11 --> 00:47:17
Il est proche du meneur adverse,

479

00:47:17 --> 00:47:23
et le reste de l'équipe
regarde le dos de son meneur.

480

00:47:23 --> 00:47:27
Si le meneur a l'air
découragé ou affaibli,

481

00:47:27 --> 00:47:31
la partie est déjà finie.

482

00:47:32 --> 00:47:35
Au bout de la corde,

483

00:47:35 --> 00:47:39
il nous faut quelqu'un d'aussi fiable
que l'ancre d'un navire.

484

00:47:41 --> 00:47:45
Le positionnement de chacun est important.

485

00:47:45 --> 00:47:52
La corde doit être au milieu
avec une personne de chaque côté.

486

00:47:54 --> 00:47:58
Regardez droit devant vous,
les pieds bien parallèles,

487

00:47:59 --> 00:48:02
et maintenez la corde sous vos aisselles.

488

00:48:02 --> 00:48:06
Ainsi, vous pourrez tirer
de toutes vos forces.

489

00:48:07 --> 00:48:12
Et pour finir, le plus important.

490

00:48:12 --> 00:48:16
Quand le jeu commence,
pendant les dix premières secondes,

491
00:48:17 --> 00:48:19
il faut tenir bon.

492
00:48:19 --> 00:48:23
Vous devez presque être couchés.

493
00:48:23 --> 00:48:27
Poussez votre abdomen vers le ciel,

494
00:48:27 --> 00:48:29
et basculez en arrière au point

495
00:48:29 --> 00:48:33
d'apercevoir l'aine
de la personne derrière vous.

496
00:48:33 --> 00:48:38
Si vous faites ça, l'autre équipe
ne pourra pas nous tirer vers elle.

497
00:48:38 --> 00:48:41
Tenez dix secondes comme ça.

498
00:48:41 --> 00:48:47
L'équipe adverse sera frustrée
de voir que vous ne bougez pas.

499
00:48:48 --> 00:48:52
Parce qu'ils pensent être plus forts.

500
00:48:52 --> 00:48:54
Si vous arrivez à tenir aussi longtemps,

501
00:48:54 --> 00:49:01
l'adversaire finira par flancher.

502
00:49:03 --> 00:49:04
Tirez !

503

00:49:27 --> 00:49:29

Reprenez-vous !

504

00:49:55 --> 00:49:58

Faites quelque chose ! Bon sang !

505

00:50:03 --> 00:50:05

Ressaisissez-vous et écoutez-moi !

506

00:50:05 --> 00:50:08

À mon signal, faites trois pas en avant !

507

00:50:08 --> 00:50:11

En avant ? Tu es fou ?

508

00:50:12 --> 00:50:13

On doit les faire tomber !

509

00:50:13 --> 00:50:15

Tu délirés !

510

00:50:15 --> 00:50:16

Il faut essayer !

511

00:50:16 --> 00:50:18

Non, je ne peux pas !

512

00:50:18 --> 00:50:20

C'est ça ou la mort !

513

00:50:20 --> 00:50:21

À trois !

514

00:50:22 --> 00:50:24

Un. Deux. Trois !

SQUID GAME



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.